

بسمه تعالی
مجلس شورای اسلامی
دوره اول - سال سوم
۱۳۶۱ - ۱۳۶۲

۲۷۰

شماره ترتیب چاپ ۹۷۱

شماره ۵۶۲۸۱/م
تاریخ ۱۳۶۱/۳/۲۴
برادر رحمت الاسلام والمسلمین آقای هاشمی رفسنجانی
ریاست محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه موافقتنامه بلند مدت بازگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری اسلامی پاکستان که در تاریخ ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱ برابر با ۱۹ آوریل ۱۹۸۲ در
تهران امضاء و تصویب هیات وزیران رسیده است به پیوست تقدیم و تقاضای تصویب آنرا
دارد.

نخست وزیر

میرحسین موسوی

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

لایحه موافقتنامه بلند مدت بازگانی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

ماده واحده - موافقتنامه بلند مدت بازگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و
دولت جمهوری اسلامی پاکستان مشتمل بر یک مقدمه و هفت ماده و دولیست ضمیمه و دو نامه
منضم به آن و یک یادداشت تفاهم پیوست در مورد روابط بازگانی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان که در تاریخ ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱ برابر با
۱۹ آوریل ۱۹۸۲ در تهران بین نمایندگان مختار طرفین امضاء رسیده است تصویب و اجازه
مبادله اسناد تصویب آن داده میشود.

وزیر بازگانی

نخست وزیر

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

موافقتنامه بلندمدت بازرگانی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان با توجه به علاقه‌ای که به توسعه، گسترش و تحکیم روابط اقتصادی و بازرگانی بین دو کشور مسلمان و برادر بر اساس تساوی و منافع متقابل دارند نسبت به موارد زیر موافقت نمودند.

ماده ۱- مبادلات کالا بین دو کشور تابع قوانین و مقررات عمومی صادرات و واردات جاری در هر دو کشور بوده و در محدوده آن خواهد شد.

طرفین طبق قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور داد و ستد کالا را بطور کلی و بخصوص در مورد کالاهای مندرج در فهرستهای الف (صادرات ایران به پاکستان) و ب (صادرات پاکستان به ایران) منضم باین موافقتنامه تسهیل و تشویق خواهند نمود.

این فهرستها نشان دهنده انواع کالاهای قابل صدور هر یک از دو کشور می باشد و کالاهایی که در این فهرستها ذکر نشده است نیز طبق قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور بین طرفین مبادله خواهد شد.

ماده ۲- کالاهای صادره بوسیله هر یک از طرفین هنگام ورود به سرزمین طرف دیگر با قیمتی همراه گواهی مبدأ صادره توسط مقامات صلاحیتدار کشور صادرکننده باشد.

بمنظور اجرای این موافقتنامه کالاهایی که در کشور جمهوری اسلامی ایران ساخته یا تولید شده و از ایران صادر میشود کالاهای ایرانی و کالاهایی که در کشور جمهوری اسلامی پاکستان ساخته یا تولید شده و از پاکستان صادر میشود کالاهای پاکستانی محسوب میشوند.

ماده ۳- بمنظور توسعه و گسترش بازرگانی بین دو کشور، طرفین بیکدیگر اجازه خواهند داد که نمایشگاههای بازرگانی در کشور طرف دیگر تشکیل دهند باین منظور در محدوده مقررات و قوانین جاری کشوریکه این نمایشگاهها در آن تشکیل میگردد کلیه تسهیلات لازم را فراهم خواهند آورد.

ماده ۴- بمنظور تشویق مبادله بیشتر کالاها بین دو کشور و همچنین داد و ستد کالاهاییکه مورد علاقه هر دو کشور میباشد طرفین موافقت مینمایند سازمانهای ذیربطه که بوسیله هر یک از دولتین تعیین تعیین خواهد شد بیکدیگر وارد مذاکره شده و موافقتنامه های

درازدت برای کالاهای مورد نظر به ارزش تعیین شده و برای مدت معین منعقد نمایند .
 ماده ۵- کلیه پرداختها و هزینهها در رابطه با واردات و صادرات کالاها و خدمات
 بین دو کشور طبق قوانین و مقررات کنترل ارزی مربوط در دو کشور در چارچوب ترتیبات
 بانکی و پرداخت ، توافق شده بین دو دولت که در هر زمان حاکم باشد انجام خواهد
 گرفت .

ماده ۶- طرفین موافقت مینمایند که بمنظور بررسی مسائل ناشی از اجرای این
 موافقتنامه و یافتن راه حلها برای گسترش بیشتر مبادلات بین دو کشور کمیته مشترکی
 تشکیل گردد .

کمیته مشترک بنابه تقاضای هر یک از طرفین عنداللزوم در تاریخی که مورد توافق
 طرفین قرار خواهد گرفت بطور متناوب در تهران و اسلام آباد تشکیل جلسه خواهد داد .

ماده ۷- این موافقتنامه جایگزین موافقتنامه بلندمدت بازرگانی ۹ می ۱۹۷۵ بین
 ایران و پاکستان میشود و از تاریخ مبادله یادداشتهای بین طرفین دایره برائید تصویب
 موافقتنامه بوسیله مقامات صلاحیتدار لازم الاجرا خواهد بود و بمدت ۵ سال اعتبار
 خواهد داشت . ویس از آن خود بخود برای مدت مشابه قابل تمدید خواهد بود مگر اینکه
 یکی از طرفین سه ماه قبل از تاریخ انقضاء موافقتنامه فسخ آنراکتبا خواستار شده باشد .

این موافقتنامه در تاریخ ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱ برابر با ۱۹ آوریل ۱۹۸۲ در تهران
 در دو نسخه اصلی به زبانهای انگلیسی و فارسی تنظیم گردید و در دو متن متساوی معتبر
 است .

از طرف دولت جمهوری اسلامی پاکستان
 غلام اسحق خان
 وزیر دارائی ، بازرگانی ، برنامه ریزی و امور
 اقتصادی

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
 حبیب الله عسکراولادی
 وزیر بازرگانی

لیست الف

اقلام صادراتی ایران به پاکستان

- ۱- اتوبوس
- ۲- دوچرخه

- ۳- موتورسیکلت
- ۴- تراکتور و ماشین آلات کشاورزی و ساختمانی
- ۵- موتور دیزل
- ۶- جرأتقال لیفتراک
- ۷- شیشه اتومبیل
- ۸- دستگاه نلتن
- ۹- آبگرمکن گازی و نفتی و سیلندر گاز
- ۱۰- دستگاه حرارت مرکزی صنعتی و دیگ بخار
- ۱۱- موتور آب
- ۱۲- تلمبه
- ۱۳- موتور الکتریکی
- ۱۴- الکترود جوشکاری ترانسفورماتورهای سنگین، آب سردکن و محصولات الکتریکی
- ۱۵- باتری خشک
- ۱۶- شعبان
- ۱۷- بلبرینگ
- ۱۸- ماشین ابزار
- ۱۹- لوله و لوازم لوله‌کشی ساخته شده از آهن چدنی
- ۲۰- مخزنهای فلزی برای آب و سوخت
- ۲۱- فولاد نورد شده
- ۲۲- بیل و کلنگ و تیشه
- ۲۳- گاو صندوق نسوز
- ۲۴- لوازم آبخیزخانه آلومینیوم
- ۲۵- ساورنفتی
- ۲۶- دیگ زودپز
- ۲۷- لوازم خرازی
- ۲۸- لوازم و تجهیزات اداری
- ۲۹- فلاسک
- ۳۰- وسایل بهداشتی

- ۵۹- تیغ ریش تراشی
۶۰- محصولات نسوز
۶۱- کتیرا و سایر صمغ ها
۶۲- عصاره شیرین بیان
۶۳- خشکباراز جمله پسته ، بادام ، گردو وغیره
۶۴- چای
۶۵- خرما
۶۶- آغوزه
۶۷- کالپاس و سوسیس
۶۸- آدامس
۶۹- زیره
۷۰- گیاهان ، نباتات و ریشه های طبی
۷۱- واکس کفش
۷۲- اشیاء منبت کاری
۷۳- صنایع دستی
۷۴- فیلم ظاهر شده ، صفحونوار کاست ،
۷۵- کتاب و نشریات .

لیست ب

اقلام صادراتی پاکستان بمایران

- ۱- برنج
۲- منسوجات نخی
۳- نخ پنبه ای
۴- قالی و قالیچه ، گلیم وغیره
الف - قالی و قالیچه از پشم
ب - قالی پشمی ماشینی
ج - قالی کره خورده

ه- کف پوش

۵- چرم

۶- پنبه

۷- نفت و فرآورده های نفتی

۸- ماهی و فرآورده های ماهی

الف- ماهی تازه، سرد، یخزده

ب- ماهی نمک سود، خشک و دودی

ج- خرچنگ، میگو، صدف

د- ماهی کنسرو، میگو و خرچنگ

۹- لباسهای ساخته شده با استثنای لباسهای چرمی

۱۰- چادر و برزنت

۱۱- صمغ و محصولات صمغی

۱۲- گنجاله

۱۳- حوله

۱۴- وسایل ورزشی

۱۵- وسایل و ابزار جراحی و پزشکی

۱۶- میوه و سبزیجات

۱۷- ادویهجات

۱۸- ماشین آلات و تجهیزات حمل و نقل شامل کالاهای مهندسی و الکتریکی

۱۹- صنایع دستی

۲۰- منسوجات ساخته شده (با استثنای حوله)

۲۱- زیرپوش گرم

۲۲- دستکشهای چرمی

۲۳- توتون

الف- محصولات توتون شامل سیگار

ب- خام

۲۴- پشم خام و موی حیوانات

۲۵- کیفهای پارچهای و ساک

- ۲۶- کفش
الف - کفش چرمی
ب - کفش برزنتی
۲۷- خوراک دام
۲۸- اشیاء خام حیوانی
۲۹- فرآورده‌های شیمیائی و داروئی
۳۰- نخ پنبه‌ای
۳۱- الیاف نسجی بافته شده
۳۲- الیاف نسجی از آخال منسوجات
۳۳- مغز و دانه‌های روغنی خشکبار
۳۴- کود شیمیائی خام شامل کود استخوان
۳۵- مرمرو سنگ
۳۶- قاشق و چنگال
۳۷- آخال پنبه
۳۸- محصولات کاتوچوئی
۳۹- لوازم منزل از فلزات
۴۰- لباس و پوشش از چرم
۴۱- محصولات چرمی بااستثنای (کفش ولباس)
۴۲- زیپ ، نوار محصولات گلدوزی
۴۳- مروارید و سنگهای قیمتی
۴۴- میزهای سرامیک و وسایل بهداشتی
۴۵- شکر
۴۶- گندم
۴۷- وسایل مهندسی

بسمه تعالی ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱

۱۹ آوریل ۱۹۸۲

محرمانه

عالیجناب

عطف بمذاکراتی که منجر به امضاء موافقتنامه دراز مدت بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان بتاريخ امروز گردید، احتراماً اشعار میدارد که در مورد بازرگانی از راه زمینی، دولت جمهوری اسلامی ایران موافقت مینماید که اجازه ورود مجموعاً ۲۰ میلیون روپیه کالاهای زیر از پاکستان در سال بدهد.

- ۱- منسوجات و برونیت.
 - ۲- چرم ساخته و نیمه تمام شده.
 - ۳- لوازم جراحی.
 - ۴- لوازم ورزشی.
 - ۵- چرخ خیاطی.
 - ۶- آرد ماهی.
 - ۷- کیسهای کاغذی.
- متقابلاً، دولت پاکستان موافقت مینماید که پروانههای وارداتی را که اجازه ورود کالاهای ذیل از ایران به پاکستان در برداشته باشد به مبلغ ۲۰ میلیون روپیه سالانه صادر نماید.
- ۱- زیره ۴۰ الی ۴۰ درصد کل مبلغ مورد توافق
 - ۲- گیاهان طبی.
 - ۳- خرما.
 - ۴- خشکبار.
 - ۵- گوگرد طبیعی.
- اینجانب تایید مینمایم که این نامه جزء لاینفک موافقتنامه بازرگانی که امروز بسمه

امضاء رسیده میباشد .

تایید مراتب فوق الذکر از طرف آن جناب موجب امتنان است .
خواهشمند است احترامات فائده اینجناب را بپذیرید .

حبیبالله عسگر اولادی مسلمان
وزیر بازرگانی دولت جمهوری
اسلامی ایران

جناب آقای غلام اسحق خان
وزیر دارائی ، بازرگانی ، برنامه ریزی
و امور اقتصادی دولت جمهوری
اسلامی پاکستان

بسمه تعالی ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱

۱۹ آوریل ۱۹۸۲

محرمانه

عالیجناب

احتراما وصول نامه مورخ امروز جنابعالی را که بشرح زیر است اعلام میدارد .
" عطف به مذاکراتی که منجر به امضاء موافقتنامه دراز مدت بازرگانی بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان بتاريخ امروز گردید ، احتراماً
اشعار میدارد که در مورد بازرگانی از راه زمینی ، دولت جمهوری اسلامی ایران موافقت
مینماید که اجازه ورود مجموعاً ۲۰ میلیون روبیبه کالاها ی زیر از پاکستان در سال بدهد .

۱- منسوجات و پیرزنت .

۲- چرم ساخته و نیمه تمام شده

۳- لوازم جراحی .

۴- لوازم ورزشی .

۵- چرخ خیاطی .

۶- آرد ماهی .

۷- کیسه های کاغذی .

متقابلاً ، دولت پاکستان موافقت مینماید که پروانه‌های وارداتی را که اجازت ورود کالاهای ذیل از ایران به پاکستان دربرداشته باشد بمبلغ ۲۰ میلیون روپیه سالانه صادر نماید .

۱- زیره ۳۰ الی ۴۰ درصد کل مبلغ مورد توافق

۲- گیاهان طبی .

۳- خرما .

۴- خشکبار .

۵- گوگرد طبیعی .

اینجانب تایید مینمایم که این نامه جزء لاینفک موافقتنامه بازرگانی که امروز به امضاء رسیده میباشد .

تایید مراتب فوق الذکر از طرف آنجناب موجب امتنان است !

مفتخرم که از طرف دولت خود مراتب فوق را تایید مینمایم .

خواهشمند است احترامات فائده اینجانب را بپذیرید .

غلام اسحق خان

وزیر دارائی ، بازرگانی ، برنامه‌ریزی

و امور اقتصادی دولت جمهوری اسلامی

پاکستان

جناب آقای حبیب‌الله عسکراولادی مسلمان

وزیر بازرگانی دولت جمهوری اسلامی

ایران

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

محمد رسول اللہ صلی علیہ وآلہ وسلم

یاد داشت تفاهم در مورد روابط بازرگانی بین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلامی پاکستان که متعهد طرفین

متعاهدین نامیده خواهد شد . با توجه به تمایل به گسترش و تسریع هر چه بیشتر مبادلات

بازرگانی بین دو کشور برادر بر اساس مساوات و منافع متقابل و متعاقب موافقتنامه بلند مدت بازرگانی مورخ ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱ برابر با ۱۹ آوریل ۱۹۸۲ نسبت به موازنه زیر موافقت نمودند.

۱- طرفین متعاهدین موافقت خود را مبنی بر تعیین هدف مبادله کالا بین دو کشور را طبق فهرستهای "الف" و "ب" منضم به این یادداشت برای مدت یکسال از تاریخ امضای یادداشت تفاهم اعلام نمودند. طرفین متعاهدین متعهد شدند که در مورد ایجاد تسهیلات برای نیل به این هدف اقدامات لازم را بعمل آورند.

۲- بمنظور تسهیل و توسعه تجارت بین دو کشور بانکهای مرکزی دو کشور نسبت به ترتیبات بانکی و پرداختی بعنوان ضمیمه "ب" که جزء این تفاهم است یادداشت تفاهم محسوب میشود موافقت نمودند.

۳- ارزش کالاها و خدماتیکه در چارچوب این یادداشت مبادله میشود بیشه دلار آمریکا محاسبه خواهد شد.

۴- مبادله کالاهای قید شده در دو فهرست بین واردکنندگان و صادرکنندگان با امضای قراردادهای جداگانه انجام خواهد گرفت.

این قراردادها نوع کالاها / محصولات ، میزان ، مدت تحویل و گنجه، شرایط لازم تجاری را تعیین خواهد نمود. قیمت این کالاها ، محصولات برپایین قیمت و شرایط تسلط بین المللی خواهد بود.

این یادداشت تفاهم از تاریخ مبادله اسناد دائر بر تایید تصویب مقامات صلاحیتدار دو کشور لازم الاجرا خواهد بود.

اعتبار این یادداشت تفاهم بمدت یکسال است و هرگونه اصلاح یا تجدید نظر در متون آن پس از کسب موافقت کتبی طرفین متعاهدین صورت خواهد گرفت.

این یادداشت تفاهم در تاریخ ۳۰ فروردین ماه ۱۳۶۱ برابر با ۱۹ آوریل ۱۹۸۲ در دو نسخه اصلی به زبانهای انگلیسی و فارسی تنظیم گردیده و هر دو متن متساوی و معتبر است.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران ، امضا و از طرف دولت جمهوری اسلامی پاکستان
حبیب الله عسکری اولادی
وزیر بازرگانی ، وزیر دارائی ، بازرگانی ، برنامه ریزی

نسخه کتبی معتبر است
تکالیف متعاهدین

ضمیمه الف

فهرست کالاهای وارداتی ایران از پاکستان

۱- منسوجات از همه نوع	۱۰۰ میلیون متر
۲- برزنت	۲۰ " "
۳- نخ پنبه‌ای	۲۰۰۰ تن
۴- نخ پشمی	۲۰۰ تن
۵- مرغ	یاد داشت
۶- الیاف پنبه‌ای	"
۷- جوجه یکروزه	"
۸- تخم مرغ	"
۹- برنج (ابری)	۴۵۰۰۰ تن
۱۰- چرم ساخته و نیمه تمام شده	یاد داشت
۱۱- روده	"
۱۲- پوست و سالامبور	"
۱۳- محصولات آهنی فولادی (ورق، نبشی، ناودانی، تیرآهن، لوله‌های گالوانیزه و مفتول)	"
۱۴- دوده	۴۰۰۰۰ تن
۱۵- سایر مواد شیمیائی	یاد داشت
۱۶- ذغال صنعتی	"
۱۷- کود شیمیائی - دوده	۵۰۰۰۰ تن
۱۸- شکر	۱۰۰۰۰۰ تن
۱۹- آردماهی	یاد داشت
۲۰- گندم	۱۰۰۰۰۰ تن
۲۱- چادر برزنتی	یاد داشت
۲۲- سایر کالاهای مورد توافق متقابل	یاد داشت

ضمیمه "ب"

فهرست کالاهای صادراتی ایران به پاکستان

حد اقل ۵۰۰ هزار تن	۱- نفت خام
پاد داشت	۲- سرب
"	۳- روی
"	۴- گوگرد
"	۵- کربنات کلسیم
"	۶- زعفران
"	۷- کشمش
"	۸- دستگامهای جوشکاری
"	۹- پشم شیشه
"	۱۰- خاکه چای
"	۱۱- زمین پلی استر اشباع نشده
"	۱۲- دانههای روغنی
"	۱۳- دارو
"	۱۴- گیاهان دارویی
"	۱۵- سایر کالاهای مورد توافق متقابل

شماره: ۱۱۷/ک/م/ص

تاریخ: ۶۱/۳/۱۰

...

...

...

...

...

...

...

...

جمهوری اسلامی ایران

وزارت بازرگانی

بسمه تعالی

برادر جناب آقای موسوی

نخست وزیر جمهوری اسلامی ایران

...

...

احتراما همانطور که استحضار دارند در زمان مسافرت آقای غلام اسحق خان وزیر

دارائی و بازرگانی پاکستان به تهران اسناد ذیل در تاریخ ۲۰ فروردین ماه ۱۳۶۱ (۱۹

آوریل ۱۹۸۲) بین نمایندگان دولتین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی پاکستان در تهران به امضاء رسید .

- ۱- یادداشت تفاهم اقتصادی ، بازرگانی و فنی .
- ۲- یادداشت تفاهم در مورد روابط بازرگانی بین دو کشور .
- ۳- موافقت نامه بلند مدت بازرگانی .

در مورد موافقتنامه بلند مدت بازرگانی لازم است متذکر گردد که موافقتنامه جایگزین موافقتنامه بلند مدت بازرگانی ۹ می ۱۹۷۵ برابر با نوزدهم اردیبهشت ماه ۱۳۵۴ بین ایران و پاکستان میگردد و بمدت ۵ سال اعتبار خواهد داشت و برای مدت مشابه ۵ سال دیگر قابل تمدید خواهد بود . در این موافقتنامه جارجوب مبادلات بازرگانی دو کشور مشخص گردیده است از جمله طرفین نسبت به تشکیل نمایشگاههای بازرگانی در دو کشور تسهیلات لازم را فراهم خواهند کرد و کلیه پرداختها و هزینهها در رابطه با مبادلات بازرگانی بین دو کشور طبق قوانین و مقررات کنترل ارزی مربوط در دو کشور و در چارچوب ترتیبات بانکی و پرداخت توافق شده بین دو دولت که در هر زمان حاکم باشد انجام خواهد گرفت .

ضمین تقدیم ماده واحده مربوط نسخ اسناد فوق الذکر بزبان های انگلیسی و فارسی خواهشمند است پس از تصویب آنها توسط مقامات صلاحیندار دولت جمهوری اسلامی ایران امر به ابلاغ فرمایند . / ن

حبیب الله عسکر اولادی
وزیر بازرگانی

تاریخ چاپ ۶۱/۴/۶